

PRAYERS OF THE ABLUTION

After seven days they again bring the newly baptized to Church for the Ablution. The Priest loosens the linen cloth and girdle saying the following Prayers:

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master and Lord, who have granted your servant forgiveness of sins through holy Baptism, and given him/her the grace of a life of rebirth, be well pleased for the illumination of your face to shine for ever in his/her heart; keep the shield of his/her faith safe from attack by foes; preserve on him/her the garment of incorruption, which he/she has put on, undefiled and unstained; by your grace keeping the spiritual seal unbroken in him/her, and being merciful to him/her and to us.

For blessed and glorified is your all-honoured and majestic Name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who through the font grant heavenly radiance to those who are baptized, who have given your newly enlightened servant rebirth through

ИЗМОВЕНИЕ ВО ОСМЫЙ ДЕНЬ

И во осмый день паки приносят его в церковь, во еже омыти. И разрешает ему священник пелены и пояс, глаголя молитвы сия:

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Избавлѣние грехóв святы́м Крещѣнием рабу́ Твоему́ [или рабѣ Твоѣй] [или раба́м Твои́м] дарова́вый и жизнь па́ки рождѣния ему́ [или ей] [или им]. пода́вый: Сам Влады́ко Гóсподи, просвещѣние лица́ Твоегó в сѣрдце егó [или ея́] [или их] озаря́ти вѣну благоволи́, щит вѣры егó [или ея́] [или их] не наветован от врагóв соблюди́: нетлѣния одѣжду, ёюже одѣяся, несквѣрну в нем [или в ней] [или в них] и небла́знену сохрани́, неруши́му в нем [или в ней] [или в них] духо́вную печатъ благодатию Твоею соблюда́я, мѣлостив ему́же [или ей же] [или им же] и нам быва́я, по мно́жеству щедрóт Твои́х.

Я́ко благослови́ся и просла́вися, пречестно́е и великолѣпое и́мя Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

Лик: Амíнь.

Молитва вторая.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Влады́ко Гóсподи Бóже наш, купѣлию небѣсное осия́ние крещаемым подава́яй, па́ки роди́вый раба́ Твоегó новопросвещѣннаго [или рабу́ Твою́

water and Spirit, and granted him/her forgiveness of sins both voluntary and involuntary, lay your mighty hand on him/her and guard him/her by the power of your loving kindness; preserve the pledge inviolate; and count him/her worthy of eternal life and your good pleasure.

Because you are our sanctification, and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: The one who has put you on, Christ our God, has bowed his/her head to you with us. Guard him/her always to remain an invincible warrior against those that in vain bear enmity against him/her and us, and with your incorruptible crown declare us all to be victors unto the end.

Because yours it is to have mercy and to save us, and to you we give glory, with your Father who is without beginning and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And he unties the girdle and linen cloth of

новопросвещенную] [или рабѡв Твоих новопросвещенных] водою и Духом, и вольных и невольных грехѡв оставление томѹ [или той] [или тем] даровавый, возложѣ на него [или неѣ] [или них] рѹку Твою державную и сохрани егѡ [или еѣ] [или их] в силе Твоеѣ благасти, некрадомо обручение сохрани и сподоби егѡ [или еѣ] [или их] в жизнь вечную и в Твое благоугождение.

Яко Ты еси освящение наше, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Главы ваша Господеви приклонѣте.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

Иерей: Одеваяйся [или одѣявшаяся] [или одѣявшийся] в Тя, Христа и Бога нашего, Тебѣ подклони с нами свою главу [или свой главы], егѡже [или еѣже] [или их же] сохрани непобедима подвижника пребыти на все вражду носящих на него [или на неѣ] [или на них] и на ны, Твоим же нетленным венцем даже до конца победители вся покажи.

Яко Твое есть, еже милovati и спасати, и Тебѣ славу возсылаем со безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И разрешает пояс отрочате, и пелены, и

the newly baptized, and having joined their ends he wets them with water and sprinkles the newly baptized, saying:

You have been justified. You have been enlightened. You have been sanctified. You have been washed in the name of our Lord Jesus Christ and by the Spirit of God.

And taking a new sponge with water he sponges the face of the newly baptized, together with his/her head, breast and the rest, saying:

You have been baptized. You have been enlightened. You have been anointed with chrism. You have been sanctified. You have been washed clean. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

PRAYERS FOR THE TONSURE

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who honoured mortals with your image, furnishing them with a rational soul and a comely body, so that the body might serve the rational soul, you placed the head at the very top and in it you planted the majority of the senses, which do not interfere with one another, while you covered the head with hair so as not to be harmed by the changes of the weather, and you fitted all the limbs most suitably to each one, so that through them all they might give thanks to you, the master craftsman. Do you yourself, Master, who through your vessel of election, the Apostle Paul, ordered us to do all things to your

соединив края их, омочает водою чистою я, и кропит отроча, глаголя:

Оправд́ался еси́ [или оправд́алася еси́].
Просвет́ился еси́ [или просвет́илася еси́].
Освят́ился еси́ [или освет́илася еси́].
Омы́лся еси́ [или омы́лася еси́] и́менем
Гос́пода на́шего Иису́са Христа́ и Ду́хом
Бо́га на́шего.

И взем губу новую напоенную водою, отирает лице его с главою, и перси, и прочая, глаголя:

Крест́ился еси́ [или крест́илася еси́].
Просвет́ился еси́ [или просвет́илася еси́].
Миропома́зался еси́ [или миропома́залася еси́].
Освят́ился еси́ [или освет́илася еси́].
Омы́лся еси́ [или омы́лася еси́]: во и́мя
Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ами́нь.

Молитва на пострижение волос.

Диакон: Гос́поду помо́лимся.

Лик: Гос́поди, поми́луй.

Иерей: Влады́ко Гос́поди Бо́же наш, и́же
о́бразом Твои́м почт́ивый челове́ка, от
души́ словес́ныя и те́ла благоле́пнаго
устроивый его́, яко да те́ло служит
словес́ной души́: главú у́бо на
высоча́йших положи́вый, и в ней
мно́жайшия чу́вств водрузи́вый,
незапина́ющия друг дру́гу: власы́ же главú
покры́л еси́, во е́же не врежд́атися
предложе́нми возду́шными, и вся́ у́ды его́
потре́бно насади́вый, да все́ми благодарит
Тя Изряднохудожника. Сам Влады́ко
сосúдом избра́ния Твоего́ Па́влом
Апо́столом заповеда́вый нам, вся́ в сла́ву
Твою́ творити пришедшаго раба́ Твоего́

glory, bless your servant *N.* who has come to make a first offering by the cutting of the hair of his/her head. Bless his/her Sponsor also and grant that they may always meditate on your law and do what is well-pleasing to you.

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: Lord our God, who through your loving kindness have sanctified from the fullness of the font those who believe in you, bless this child here present, and let your blessing come down upon his/her head. As you blessed King David through Samuel the Prophet, bless too the head of your servant *N.* through the hand of me, a sinner, visiting him/her with your Holy Spirit, so that as he/she advances to mature years and to the grey hairs of old age, he/she may give glory to you and see the good things of Jerusalem all the days of his/her life.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and

[или пришедшия рабы Твоея] [или пришедшия рабы Твоя] **имярек**, начаток сотворити стрищи власы главы своея [или глав своих], благословы вкупе с его [или с ея] [или с их] восприемником [или восприемниками]: и даждь им всем поучатися в законе Твоем, и благоутробная Тебе деяти.

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: (медленно) Тебе, Господи.

Священник же глаголет молитву сию:

Иерей: Господи Боже наш, от исполнения купельнаго Твоею благодатию освятивый в Тя верующия, благословы настоящего младенца, и на главу его благословение Твое да сндет. И якоже благословил еси пророком Самуилом Давида царя, благословы и главу раба Твоего [или рабы Твоея] [или рабов Твоих] **имярек**, рукою мене грешнаго, приходя ему [или ей] [или им] Духом Твоим Святым: яко да преспевая в возраст и сединами старости, славу Тебе возслет [или возслют], и увидит [или увидят] благая Иерусалимова вся дни живота своего.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки

unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And the Priest tonsures him/her in the form of a cross, saying;

The servant of God **N.** is tonsured, in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Choir: Amen.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land ...///

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, for the servants of God the Sponsor **N.** and the newly enlightened **N.**

векóв.

Лик: Амíнь.

И постригает его крестовидно, глаголя:

Пострига́ется раб Бóжий [или раба́ Бóжия] **имярек**, во íмя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха.

Лик: Амíнь.

Таже ектеня, в нейже поминает по Святейшем Патриархе восприемника с новопросвещенным.

Диакон: Помíлуй нас, Бóже, по велицей мíлости Твоёй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помíлуй.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мо́лимся о Вели́ком Господíне и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рхе Кирилле; и о господíне на́шем Высокопреосвященнейшем Митрополíte Илларионе, Первоиера́рхе Рýссия Зарубе́жныя Цёркве; и о господíне на́шем Высокопреосвященнейшем Архиепíскопе Алипии; и о господíне на́шем Преосвященнейшем Епíскопе Петре, и о всей во Христé бра́тии на́шей.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мо́лимся о странé сей [éже живём], властéх и во́инстве ея́, о Богохранíмей странé Россíйстей, да тíхое и безмо́лвное жити́е поживём во вся́ком благочéстии и чистотé.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещé мо́лимся о мíлости, жízни, мíре, здра́вии, спасéнии и оставлénии грехóв раба́ Бóжия [или рабы́ Бóжей] [или

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

And the Dismissal

Priest: May he who accepted to be baptized by John in the Jordan, Christ our true God, through the prayers of his all-pure and holy Mother, through the intercessions of the honoured, glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy and righteous forebears of God, Joachim and Anne, of Saint N. (the Saint of the Newly-baptized), of Saint N. (to whom the Church is dedicated), of Saint N. , whose memory we keep today, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for he is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.

рабо́в Бо́жиих] **имярек**, восприёмника и новопросвещённого [или о новопросвещённых] [или о новопросвещённых] **имярек**.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Иерей: Я́ко ми́лостив и человеколюбец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Го́споди, поми́луй. (трижды) Благосло́ви.

И бывает обычный отпуст.

Иерей: Иже во Иордане крестится изволивый от Иоанна нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистыя Своя Матере, честнаго и славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол, ...и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

Лик: Ами́нь.

Baptism - 4- Ablution

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX